Утверждено 15.08.2018 г.
Директор _____ Т.Д. Медведева

Публичная оферта об оказании переводческих и иных услуг

г. Тверь

Исполнителем по настоящему договору является Общество с ограниченной ответственностью Центр переводов «Дружба»

Настоящий документ в соответствии с п.2 ст. 437 Гражданского кодекса РФ является публичной офертой (далее по тексту- Оферта), принятием (акцептом) которой в соответствии с п. 3 ст. 438 ГК РФ считается оформление заказа Заказчиком Услуг и их оплата. Принятие Оферты равносильно заключению договора на условиях, изложенных в настоящей Оферте, где Исполнитель и Заказчик совместно становятся Сторонами Оферты. Принятие Оферты может быть осуществлено в течение всего срока размещения настоящей Оферты. Местом размещения настоящей Оферты является сайт Исполнителя https://perevodytver.ru/, информационный стенд и демонстрационная система в офисе Исполнителя.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказывать Заказчику Услуги в сфере языковых (письменных и/или устных) переводов, редактированию и корректуре переводов, в том числе оказывать услуги по нотариальному заверению, проставлению апостиля и др. согласно запросам Заказчика (далее-Заказы), а Заказчик обязуется принимать и оплачивать Услуги в порядке и сроки согласно положениям настоящей Оферты в соответствии с действующими ценами Исполнителя.
1.2. Вид, объем, языки, сроки исполнения и другие условия каждого Заказа предварительно согласовываются Заказчиком и Исполнителем в свободной форме, в том числе устно, по телефону, посредством электронной почты и др.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:
2.1.1. принимать Заказы от Заказчика в любой форме (по электронной почте, по телефону или иным образом);
2.1.2. обеспечивать выполнение каждого Заказа с надлежащим качеством, в полном объеме и в согласованный Сторонами срок.
2.1.3. при необходимости за счет Заказчика привлеченными силами обеспечивать доставку (курьерская служба, электронная почта и т.п.) результатов выполненного Заказа в адрес Заказчика.

2.2. Исполнитель имеет право:
2.2.1. привлекать третьих лиц для исполнения своих обязательств по настоящей Оферте, а также использовать услуги/работы третьих лиц, обеспечивающих возможность предоставления Услуг, предусмотренных настоящей Офертой;
2.2.2. изменять цены в прейскуранте, размещенном на сайте, информационном стенде и демонстрационной системе Исполнителя, перечень оказываемых Услуг и условия настоящей Оферты без предварительного согласования с Заказчиком, а также отозвать Оферту в любой момент по своему усмотрению;
2.2.3. при оказании услуг дополнительно запрашивать у Заказчика необходимую информацию, обращаться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных терминов, аббревиатур и материалов, необходимых для выполнения Услуг в рамках настоящей Оферты. Если справочно-информационные материалы Заказчиком не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по

своему усмотрению использует перевод терминов, содержащихся в общедоступных/специализированных словарях. При этом Исполнитель соблюдает принцип обеспечения сквозной терминологии, то есть на протяжении всего текста данного заказа использует один и тот же вариант перевода типичного слова, фразы, предложения или части текста;
2.2.4. отказать Заказчику в оказании Услуг, если полученный от Заказчика исходный текстовый материал предоставлен в нечитабельном виде, противоречит этическим и/или законодательным нормам, а также при нарушении Заказчиком п. 3.4 настоящей Оферты.

2.3. Заказчик обязуется:
2.3.1. предварительно ознакомиться с условиями настоящей Оферты;
2.3.2. направлять Исполнителю Заказы на оказание Услуг с указанием своих требований, своевременно обеспечивать Исполнителя достоверной информацией и материалами, необходимыми для выполнения Услуг в рамках настоящей Оферты;
2.3.3. оплачивать Исполнителю стоимость Услуг в соответствии с каждым Заказом в размере и порядке, установленном настоящей Офертой.

2.4. Заказчик имеет право:
2.4.1. направлять Исполнителю Заказы на оказание Услуг в рамках настоящей Оферты в свободной форме;
2.4.2. согласовывать с Исполнителем условия выполнения Заказа, в том числе срок исполнения и способ получения результатов оказанных Услуг;
2.4.3. отказаться от Услуг при условии оплаты исполнителю фактически понесенных им расходов, связанных с исполнением обязательств по данной Оферте.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Общая стоимость услуг по конкретному заказу рассчитывается Исполнителем индивидуально, исходя из объема, тематики, сложности верстки и языковой пары, а также иных дополнительных услуг в области перевода, и сообщается Заказчику устно лично или посредством телефонной связи/ письменно по электронной почте.
3.2. Стоимость Услуг по каждому Заказу рассчитывается приблизительно до начала его выполнения, исходя из предоставленного Заказчиком исходного материала в соответствии с действующим прейскурантом Исполнителя.
3.3. Вознаграждение Исполнителя устанавливается в рублях, без учета НДС (Исполнитель не является плательщиком НДС на основании уведомления № 1890 от 16.09.2003.). Валюта платежа по настоящему договору российский рубль.
3.4. Оплата Заказчиком стоимости Услуг производится либо на условиях 100% (стопроцентной) предварительной оплаты, либо на условиях внесения аванса в размере не менее 50% от предполагаемого размера услуги и окончательного расчета после выполнения заказа. Внесение оплаты за Услуги подтверждает, что Заказчик ознакомлен и согласен с условиями настоящей Оферты.
3.5. Приемка Услуг Заказчиком по настоящей Оферте производится без обязательного оформления и подписания Сторонами актов приема-передачи Услуг. Стороны договорились, что настоящая Оферта имеет силу акта об оказании Услуг.
3.6. Моментом сдачи оказанных Услуг считается дата фактической передачи Исполнителем результата оказанных Услуг Заказчику по электронным каналам связи, в печатном виде или другим способом по предварительному согласованию с Заказчиком.
3.7. Услуги считаются оказанными Исполнителем надлежащим образом и принятыми Заказчиком, если в течение 3 (трех) рабочих дней с момента сдачи услуг Исполнитель не получил от Заказчика мотивированных письменных возражений.
3.8. Оплата Заказчиком стоимости Услуг по Заказу считается принятием условий настоящей Оферты, в том числе стоимости конкретного Заказа.

4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

4.1. При сборе и обработке персональных данных Заказчика Исполнитель руководствуется положениями действующего законодательства РФ, в том числе:
а) Заказчик предоставляет Исполнителю необходимые для выполнения условий настоящей Оферты персональные данные (фамилию, имя, отчество, паспортные данные, адрес, контактные телефоны и др.). Доступ к персональным данным Заказчика имеют лица, непосредственно относящиеся к исполнению условий настоящей Оферты;
б) Заказчик несет ответственность за соблюдение авторских, смежных и/или иных прав, связанных с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов Исполнителю в рамках настоящей Оферты;
в) Заказчик вправе отказаться от Заказа после оплаты Услуг, направив Исполнителю письменное заявление об отказе от своего Заказа, указав свои фамилию, имя, отчество, паспортные данные, адрес, контактные телефоны для связи.
Если к моменту получения такого заявления Исполнитель выполнил Заказ полностью, то денежные средства по данному Заказу Заказчику не возвращаются. Если к моменту получения такого заявления Исполнитель выполнил Заказ частично, что денежные средства удерживаются в размере понесенных затрат Исполнителем, и возврат производится частично.
4.2. Исполнитель не несет ответственности при оказании Услуг по настоящей Оферте за любые убытки и/или упущенную выгоду Заказчика, связанные с его (Заказчика) ошибками и неточностями в предоставленной информации.
4.3. Выдача документов (результата оказания услуги) осуществляется на условии самовывоза в офисе Исполнителя или путем привлечения курьерской службы.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Исполнитель не несет ответственности за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику.
5.2. Исполнитель не несет ответственности за достоверность, правдивость и/или корректность информации, содержащейся в исходных материалах Заказчика.
5.3. В случае отказа Заказчика от предоставления Услуг после начала их оказания и до момента полного исполнения, Заказчик обязуется оплатить Исполнителю фактически понесенные им расходы и фактически выполненные им на момент отказа Заказчиком услуги.
5.4. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящей Офертой, Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств в соответствии с действующим законодательством.

6. КОММЕРЧЕСКАЯ ТАЙНА

Под коммерческой тайной понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой или иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные изобретения, идеи.

6.1. Исполнитель обязуется не разглашать коммерческую тайну третьим лицам, за исключением случаев, когда коммерческая тайна может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по заказу, представленному Заказчиком Исполнителю. Исполнитель ограничивает разглашение коммерческой тайны, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание этой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять коммерческую тайну и ограничивать ее использование.
6.2. Обязательства по сохранению коммерческой тайны, изложенные в данной Оферте, не распространяются на информацию, которая была известна Исполнителю до предоставления Заказчиком, и уже является общедоступной.
6.3. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящей Оферты, могут быть сделаны одной из Сторон только с предварительного одобрения/согласования другой Стороны.

7. ФОРС-МАЖОР

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное исполнение обязательств по настоящей Оферте, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящей Оферты, неподконтрольные Исполнителю, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить, на которые Стороны не могут оказывать влияния и за возникновение которых не несут ответственности. К таким обстоятельствам относятся: стихийные бедствия, пожары, чрезвычайные события социального характера (война, массовые беспорядки и т.п.), правительственные постановления или распоряжения государственных органов, делающие невозможным исполнение обязанностей Сторон по настоящей Оферте.
7.2. При наступлении обстоятельств, указанных в п. 7.1. настоящей Оферты, каждая сторона должна известить о них в письменном виде другую Сторону.
7.3. В случаях наступления обстоятельств, предусмотренных в п. 7.1. настоящей Оферты, срок выполнения Исполнителем обязательств по настоящей Оферте отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Настоящая Оферта вступает в силу с момента ее размещения на сайте Исполнителя https://perevodytver.ru/, информационном стенде и демонстрационной системе в офисе Исполнителя и действует в течение неопределенного срока.
8.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте настоящей Оферты, будут разрешаться путем переговоров или в порядке, предусмотренным действующим законодательством РФ.

9. РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ

ООО Центр переводов «Дружба»
Юридический/фактический адрес: 170100 г. Тверь, ул. Советская 38, оф. 209
ИНН 6901037575, **КПП** 695001001 **ОГРН** 1036900065553
р/с 40702810763000001966 в Тверское отделении №8607 ПАО Сбербанк г. Тверь
к/с 30101810700000000679, БИК 042809679
Тел.: (4822) 33-03-50, 35-35-64, 33-06-70, +79040013660
Электронная почта: info@perevodytver.ru